

## Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses

ISSNe: 1989-8193


EDICIONES  
COMPLUTENSE

### Autores

**José Luis Arraez** est Maître de Conférences en Littérature française à l'Université d'Alicante (Espagne). Ses principaux axes thématiques de recherche (fondamentalement sous une perspective de genre) sont : la littérature comparée : récit filmique *vs* récit littéraire ; l'analyse narratologique et sémiotique des « écritures intimes » de la Shoah (1<sup>re</sup> et 3<sup>e</sup> génération) ; l'étude de la mémoire individuelle et collective et de la fiction narrative de la Shoah ; l'analyse de l'imbrication entre histoire et littérature dans « les écritures du moi » de la Shoah. Il est membre des laboratoires de recherche : MIDEL : Mémoire et identités littéraires et culturelles (UA) et EEFG : *Romancières d'expression française et genre* (UA). Il a participé dans plusieurs projets de recherche financés.

Après avoir enseigné dans les Ecoles Officielles de Langues et dans le Centre Universitaire de Traduction et Interprétation Cluny-ISEIT, où il est directeur, **Álvaro Arroyo Ortega** obtient en 2005 l'habilitation nationale et devient Professeur titulaire de philologie française à l'Université Complutense de Madrid. De 2010 à 2014, il occupe le poste de Vice-Doyen à la Faculté de Philologie et en mars 2015 il est professeur invité à Sorbonne Université. Par décret en date du 1<sup>er</sup> février 2007, il est décoré des Palmes Académiques. Ses recherches portent sur la syntaxe, la sémantique et la pragmatique, notamment autour de l'article, de la négation (sur le *ne* explétif, chez H. Champion en 2017) et des marqueurs (co-auteur de « Apparences, indices et attitude énonciative : le cas de *apparemment* », *Langue Française*, 2009), la traduction et la didactique du FLE. Plus récemment, il s'est penché sur la phraséologie « Les constructions fondamentales : À la limite entre le figement et la combinatoire libre », Hermann Editeurs, 2020, et sur le rôle de l'image pour une meilleure compréhension des faits grammaticaux, « La visibilité des structures grammaticales », Alcalá de Henares (2016) et « Détermination et adjectivité du nom attribut en espagnol et en français. Éléments de comparaison », *L'adjectivité*, Editions De Gruyter, 2020. Il est aussi le co-auteur de deux dictionnaires : *Diccionario Español-Francés para Intérpretes de Conferencias*, Editorial Universitas, 2001 et *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas*, Eunsu, Madrid, 2001. Il a réalisé une formalisation des effets contextuels chez La Fontaine dans *L'Information Grammaticale*, 2009, et dans *Liens Linguistiques*, Peter Lang, 2010.

**Tatiana Blanco-Cordón** es doctora en Estudios Hispánicos por la Universidad de Clermont-Auvergne y doctora en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la Universidad de Málaga. Actualmente es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Granada. Su línea de investigación se centra en el estudio del cómic y otros medios de expresión gráficos. Los principales ejes de su análisis son la *bande dessinée* franco-belga, la historieta española, la aplicación didáctica del cómic y la producción de autoras de cómic contemporáneas, privilegiando el estudio de la autobiografía, el análisis de la interacción, la memoria y la interculturalidad. Ha colaborado en obras colectivas especializadas como *Trazos de memoria, trozos de historia. Cómic y franquismo* (La Marmotilla, 2021) y *Bande dessinée et enseignement des humanités* (Grenoble, ELLUG, 2012); así como en revistas de estudios franceses (*Çedille*) y de estudios del cómic (*CuCo. Cuadernos del cómic; Comicalités; Neuróptica*). Es miembro investigador permanente de la Acción COST iCon-MICS: *Research on the Comic and Graphic Novel in the Iberian cultural area*, programa de la Red Europea de Cooperación en Ciencia y Tecnología.

**Henri Boyer** est Professeur des universités émérite en sciences du langage à l'Université Montpellier III (spécialisé en sociolinguistique). Membre du Laboratoire DIPRALANG (EA 739). Il est titulaire d'un Doctorat d'État ès Lettres et Sciences Humaines (Linguistique), d'un Doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle (Linguistique), d'une Licence d'Espagnol, d'une Licence et Maîtrise de Linguistique et d'une Licence et Maîtrise de Lettres Modernes. En matière de responsabilités éditoriales : il dirige les collections « Sociolinguistique » et « Langue et Parole » chez L'Harmattan ; il est membre du Comité de rédaction de la revue de sociolinguistique *Lengas* (Montpellier), membre du *Consell Assessor* de la revue *Treballs de sociolingüística catalana* (Valencia, Espagne) et membre du Comité éditorial de la revue *Mots. Les langages du politique* (E.N.S. L.S.H., Lyon). En matière d'encadrement doctoral : il a dirigé et fait soutenir 29 thèses Université Montpellier3 et 4 thèses FEF. Ses publications (ouvrages : auteur ou co-auteur) s'inscrivent fondamentalement dans les divers sous-champs de la sociolinguistique comme : *Langues en conflit. Etudes sociolinguistiques*, Paris, L'Harmattan, 1991 ; *Éléments de sociolinguistique. Langue, communication et société*. Paris, Dunod, 1991 et 1996 ; *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Dunod, 2001 et 2017 ; *De l'autre côté du discours. Recherches sur le fonctionnement des représentations communautaires*,

Paris, L'Harmattan, 2003 ; *Langue et identité. Sur le nationalisme linguistique*, Limoges, Lambert-Lucas, 2008 ; *Faits et gestes d'identité en discours*, Paris, L'Harmattan, 2016 ; *Le marché et la langue occitane au vingt-et-unième siècle: microactes glottopolitiques contre substitution*, Limoges, Lambert-Lucas, 2020...

**Chahrazed Dahou** est docteure en Sciences du langage et enseignante au département des Sciences du langage de l'Université Paul Valéry, Montpellier 3. Elle est l'auteure d'un ouvrage issu de son travail doctoral *Langues et identité(s) en Algérie : enquêtes sociolinguistiques auprès de jeunes algériens*, éd. L'Harmattan, 2019. Elle a également publié plusieurs articles dans des revues et actes de colloques à comité de lecture (« La 'Umma est-elle une communauté linguistique ? » in *Lengas : revue de sociolinguistique*, N° 77, 2015 ; « De la langue natale à la langue d'origine : le fabuleux "mekhtoub" de descendants de migrants » in Coracini, M. J. & J. M. Prieur et K. Djordjevic Leonard, *Approches croisées des figures du migrant et de la migration*, Collection langues et sociétés, Connaissances & Savoirs édition, 2017 ; « Identités linguistiques de locuteurs arabophones en France : quelques positionnements subjectifs à l'égard de leur.s langue.s d'origine » in Dahou, Ch. et al., *Construction/déconstruction des identités linguistiques*, Actes du Colloque jeunes chercheurs, Dipralang, collection Langues et sociétés, Connaissances & Savoirs édition, 2016 ; « Hétérogénéité des attitudes linguistiques de locuteurs français d'origine arabophone à l'égard de la langue arabe de religion : vers un clivage ethno-sociolinguistique ? » in *Cahiers de Linguistique*, Vol. 42/2, 2016 [En collaboration avec Gonzalez Marc]).

**Yaiza Irene Hernández Muñoz** obtient le grade de docteure en Études Françaises de l'Université Complutense de Madrid avec mention Cum Laude en 2019 pour son travail de recherche portant sur Les Constructions Françaises Fondamentales sous la direction du prof. Álvaro Arroyo Ortega. Pendant ces années, Yaiza Hernández enseigne l'espagnol et le français à l'Université d'Angers, à l'Université Catholique de l'Ouest, à l'IUT, à l'École Supérieure de Commerce d'Angers (ESSCA) et à l'École d'ingénieurs d'Angers en France et également en Angleterre. Depuis la soutenance de sa thèse en 2019, elle se consacre à la recherche dans le milieu phraséologique et argumentatif, et enseigne le FLE dans le département d'Études Françaises et Traduction de l'Université Complutense de Madrid. Elle a récemment publié un chapitre de livre (2020) aux éditions Hermann. Elle a également participé à des Colloques Internationaux : « Les séquences figées : des propriétés linguistiques à l'enseignement en FLE » Brest (2016), « Phraséologie française » à Arras (2017), « Les formules sentencieuses en contraste » à Madrid (2021), « Énonciation et Argumentation » à l'École de Hautes Études de Paris (2021) et aux journées internationales pour jeunes chercheurs sur les Hybridations Culturelles et les Identités Migrantes à Valence (2021).

**Silvia Hueso** es Licenciada en Filología Hispánica (2005), Filología Francesa (2007) y Doctora en Filología Hispánica (2012) por la Universidad de Valencia. Ha realizado estancias de investigación en la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina), en la Pontificia Universidad Católica de Perú, en la Università degli Studi di Bergamo (Italia) y la Université d'Orléans (France). Ha trabajado como profesora de literatura latinoamericana en la UV, de ELE en la Université Paul Sabatier de Toulouse y en la Université de Picardie Jules Verne, y de civilización y cultura latinoamericanas en al UPJV. Actualmente, es profesora ayudante doctora en el Departamento de Filología Francesa e Italiana de la UV. Ha realizado publicaciones en revistas especializadas a nivel nacional e internacional, en el ámbito de la literatura de América Latina, la literatura francesa, los Estudios de Género y Cuir, Estudios Postcoloniales y Estudios Culturales. Asimismo, ha participado en diversos Congresos y Seminarios en Europa y América Latina.

**Abdulrahman Kiki** est maître de conférences à King Saud University (Arabie Saoudite). Thèse de doctorat de Sorbonne Université sur l'imaginaire ethnosocioculturel français dans la formation des traducteurs. Publications sur les implicites ethnosocioculturels en discours, sur la formation des traducteurs-médiateurs et sur l'enseignement des aspects ethnosocioculturels à des fins de traduction-interprétation.

**María del Carmen Lojo Tizón** es Profesora Ayudante Doctora de la Universidad de Cádiz. Licenciada en Filología Francesa (2007), obtuvo su Doctorado tras la defensa de la tesis "La novela de Rachilde de 1895 a 1925" en 2015. Pertenece al grupo de investigación Literatura, Imagen y Traducción (Hum 120). Líneas de investigación: Literatura francesa de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, feminismo, género y sexualidad.

**Christiane Marque-Pucheu** est maître de conférences émérite à Sorbonne Université. Après une formation en littérature et linguistique russes, puis en linguistique française, elle a enseigné jusqu'en 2018 la didactique et les sciences du langage et a été coresponsable du master conjoint avec la Complutense. Elle a également enseigné la traduction du russe vers le français à l'ESIT (Sorbonne Nouvelle). Elle a publié une soixantaine d'articles – pour l'essentiel en sciences du langage, mais aussi en didactique et en traductologie –, édité deux ouvrages, dont un en co-édition. Le cadre méthodologique/théorique de ses recherches, qui articulent syntaxe et lexique, est celui de Z. S. Harris et de M. Gross appliqué aux adverbes,

aux groupes nominaux prépositionnels ou non (4) et à des suites plus longues (1, 2). Elle manifeste également un intérêt pour la pragmatique, dans la lignée de Fónagy et Martins-Baltar (énoncés liés à une situation (1)), et pour la sémantique instructionnelle d'Anscombe (marqueurs de discours (3)).

(1) 2016. « Les opérations de réduction dans les expressions formulaires en français : retrouver la langue dans le discours », in Martinot, C., Marque-Pucheu, C. & S. Gerolimich (eds.), *Perspectives Harrissiennes*. Paris, CRL, 72-82.

(2) 2018. « La construction *Il s'en faut (de beaucoup)* » C. Vaguer-Fekete (éd.), *Hommages à Danielle Leeman. Quand les formes prennent sens : grammaire, prépositions, constructions, système*. Limoges, Lambert-Lucas, 217-224.

(3) 2019. « *Tenez-le vous pour dit/Tiens-le toi pour dit/Qu'on se le tienne pour dit : le dit mis en scène* », in Rouanne L. et J.-C. Anscombe (Eds.), *Histoire de dire. Petit glossaire des marqueurs formés sur le verbe dire*, Volume 2. Berne, Peter Lang, 251-272.

(4) 2020 « L'intensification subjective de noms intensifs et son corrélat : [sur un degré *de N Modif*] ». C. Marque-Pucheu et T. Nakamura. *Langue française 207 De la catégorisation subjective*, 57-74.

**Mónica Martínez Sariego** es Profesora Titular de Literatura en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Ha realizado estudios de grado y posgrado en varias filologías y en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, con obtención del Primer Premio Nacional de Terminación de Estudios Universitarios en tres ocasiones. Es doctora por la ULPGC con mención “Doctorado Europeo” y Premio Extraordinario de Doctorado en la macroárea de “Artes y Humanidades”. Ha participado en varios proyectos de investigación financiados por el MECD y cuenta con un centenar de publicaciones especializadas sobre tematología, feminismo y literatura comparada, con especial atención a los estudios interartísticos e intermediales y a la recepción de la literatura clásica grecolatina en las letras hispánicas, francesas e inglesas. También ha llevado a cabo estancias de investigación predoctorales y postdoctorales en España (CSIC, UPF) y en el extranjero: Alemania (Universitat zu Köln), Estados Unidos (University of California-Merced) y Francia. Durante sus estancias de investigación en Francia trabajó en el “Centre de Recherche en Littérature Comparée” (Paris IV-Sorbonne) y en el “Centre d'Études et de Recherches Comparatistes” (Paris III-Sorbonne Nouvelle).

**Sara Ralić Dakić** est chercheuse associée au Groupe de recherches linguistiques en sciences de la culture de l'Université de Bourgogne. Docteure en linguistique de l'Université Paris-Sorbonne, elle a soutenu en 2015 sa thèse intitulée *Interprétation et traduction d'expressions figées du français vers le serbe dans un corpus littéraire contemporain*. En tant que traductrice littéraire, diplômée de l'ESIT, elle a traduit plusieurs romans et pièces de théâtre français en serbe et accompli des missions différentes d'expertise en traduction. Ses travaux de recherche sont consacrés au figement linguistique, à la phraséologie, à la traductologie, à la littérature et à la narratologie. Son travail le plus récent vise à déterminer la relation entre l'identité, la mémoire de l'expression figée, la mémoire collective et les images archétypiques, ensuite sur les rôles exercés par l'expression figée dans la progression narrative, et plus particulièrement sur les liens entre le procédé narratif de métalepse et les commentaires métanarratifs et métadiscursifs dans les textes littéraires.

**Dubravka Saulan** est enseignante à l'UFR de Lettres et Philosophie et membre associée de l'EA CPTC de l'Université de Bourgogne. Elle exerce parallèlement l'activité de traductrice *free-lance* et est responsable d'édition de l'association ABELL. Docteur ès sciences du langage et sémiologie (cotutelle entre l'Université Paris-Sorbonne et l'Université de Zagreb), sa recherche porte sur analyse du discours, sémiologie, néoténie linguistique et traduction. Dans ses publications sont abordées notamment les questions d'identité, de positionnement dans le discours, d'interprétation, d'acquisition des langues et de traductions (mentales). Les publications les plus représentatives de ses centres d'intérêt sont, entre autres, les suivantes : *Identités individuelles et identités collectives : discours et interprétation*. 2020. Dijon : ABELL, « Au-delà du bilinguisme : le désarroi linguistique ou comment voyager avec un saumon » dans *Studia romanica et anglica zagrebiensia* (65, 2020) : 119-124, « Identité du (simulacre de) récepteur en discours publicitaire » dans *Francontraste : Structuration, langage, discours et au-delà*, (2, 2017) : 363-374. Mons : CIPA, « Traductions croates de *Ubu Roi* d'Alfred Jarry » dans *Književna smotra* (175, 2015) : 127-137. « Phrases sémiologiques : étude d'espace et de temps formels et substantiels dans les affiches publicitaires » dans *Cahiers franco-russes de linguistique et de didactique* (1, 2014) : 99-122.

**Serge Tchougounnikov**, maître de conférences habilité à l'Université de Bourgogne, a consacré de nombreuses études au phénomène du formalisme européen (germanique et slave) dans la perspective interdisciplinaire et transnationale. Il est coorganisateur de quatre colloques internationaux portant sur le formalisme européen (Paris, 2009, 2009, 2013 ; Berlin, 2016 ; Lausanne 2019) et de nombreuses journées d'étude autour de ce sujet (Dijon, Besançon, Londres, Vienne, Paris, de 2006 à 2021). Il est coéditeur des ouvrages collectifs suivants : Romand D., Tchougounnikov S., (dir.), (2009) « Psychologie allemande et sciences humaines en Russie.

Anatomie d'un transfert culturel (1860-1930) » in *RHSH (Revue d'histoire des sciences humaines)*, N°21, Paris, Sciences humaines Editions ; S. Tchougounnikov, C. Trautmann-Waller (éd.), (2013) *Pëtr Bogatyrëv et les débuts du Cercle de Prague. Recherche ethnographiques et théâtrales*, Paris, Université de Paris-3 ; S. Archaimbault, S. Tchougounnikov (éd.), (2013) *Evgenij Polivanov (1891-1938). Penser le langage aux temps de Staline*. Paris, Institut d'études slaves, 2013) ; Michel Espagne, Carole Maigné, S. Tchougounnikov (éd.), (2020) « Oskar Walzel Élucidation mutuelle des arts et origines du formalisme » in *Revue germanique internationale*, n°31.